UTX 用語集作成クイック ガイド

この先 10 年間、さまざまな環境で毎日使える用語集を無料で作りませんか?

埋もれた用語集を有効活用して翻訳の精度・効率を向上しましょう

- UTX 用語集は、シンプルなタブ区切り形式なので、すぐに作れます
- 必要最低限の情報のみで、実用的な用語集をすばやく作れます
- Excel などの表計算ソフトで簡単に作成・編集・使用できます
- 用語データとして形式を整えることで、さまざまな用語ツールや翻訳ソフトで使えます
- 知識を集約して共有・再利用することで、低コストで正確な翻訳ができます
- 詳しい作り方(仕様)、サンプル用語集、変換ツールはhttp://www.aamt.info/japanese/utx/から無料で入手できます

UTX用語集の図解 (AAMT/UTX用語集)

データとしての形式を整え、さまざまな環境で共有・再利用できるようにする

用語集全体についての情報(作成日、使用許諾など)

用語集情報	#UTX 1.11; en-US/ja-JP; 2013-04-01T19:00:00+09:00; copyright: AAMT (2013); license: CC-BY 3.0			
列定義	#src	tgt	src:pos	term status
	Asia-Pacific Association for Machine Translation	アジア太平洋機械翻訳協会	properNoun	approved
	glossary administrator	用語集管理者	noun	approved
	contributor	用語提出者	noun	provisional
	domain	分野	noun	
	glossary	用語集	noun	
	bidirectional	双方向	adjective	approved
	merge	統合する	verb	approved
	原語	訳語	品詞	用語ステータス (省略可)
		目済む記載される	noun	approved (承認)

最適な訳語を1つ

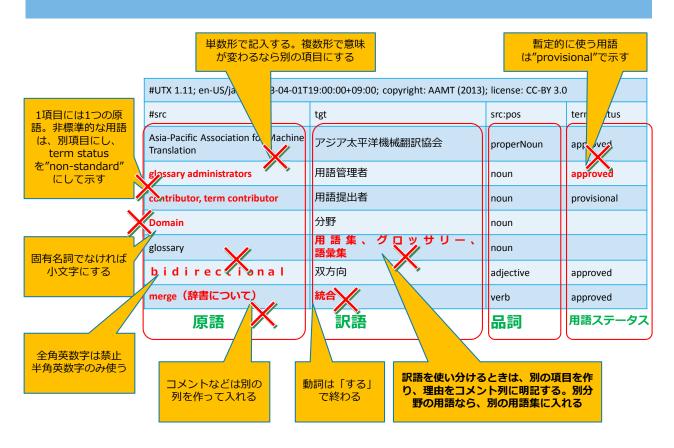
noun, properNoun, verb, adjective approved(承認)、 provisional(暫定)、 non-standard(非標準)、 forbidden(禁止)

最終更新日:2014/11/8

UTX用語集の作り方・活用法

- 1. 既存のExcel用語集をUTX形式になるよう調整する(なければExcelで作成する)
- 2. タブ区切り形式で保存する
- 3. UTXをサポートする翻訳・用語ツールでは そのまま使える
- 4. 必要に応じて変換ツールで他形式(翻訳ソフト のユーザー辞書など)にも変換できる

UTX用語集として調整するには



最終更新日:2014/11/8